

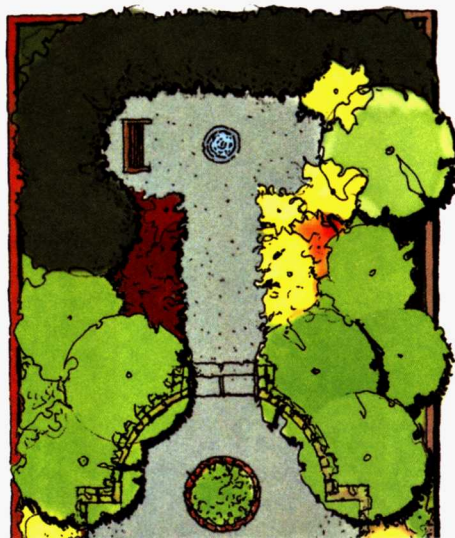


植物景观设计

Planting the Landscape

[美] 南希 A. 莱斯辛斯基 著 卓丽环 译

中国林业出版社



植物景观设计

卓丽环 译

[美] 南希 A. 莱斯辛斯基 著

中国林业出版社

图书在版编目(CIP)数据

植物景观设计 / [美] 南希 A. 莱斯辛斯基 著;
卓丽环 译. —北京: 中国林业出版社, 2004.1

书名原文: Planting the Landscape

ISBN 7-5038-3431-5

I. 植... II. ①莱... ②卓... III. 园林植物—景观—园林设计 IV. TU986.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 039140 号

Translation from the English language edition:

Planting the Landscape by Nancy A. Leszczynski

Copyright (c) 1999 by John Wiley & Sons, Inc.

All Rights Reserved

Chinese Edition Copyright (C) 中国林业出版社

本书中文简体版经 John Wiley & Sons, Inc. 授权由中国林业出版社独家出版发行。本书图和文字的任何部分, 事先未经出版者书面许可, 不得以任何方式或任何手段转载或刊登。

著作权合同登记号: 图字: 01-2003-1339

出版: 中国林业出版社(100009 北京西城区刘海胡同7号)

E-mail: cfphz@public.bta.net.cn 电话: 66176967

制作: 北京原色印象文化艺术中心

印刷: 北京华联印刷有限公司

发行: 新华书店北京发行所

版次: 2004年1月第1版

印次: 2004年1月第1次

开本: 889mm × 1194mm 1/16

印张: 13.25

字数: 280千字 图片: 300张

印数: 1~5000册

定价: 128.00元

版权所有·翻印必究

谨以此书献给我爱的人

译者的话

卓丽环

由美国景观建筑师南希 A. 莱斯辛斯基著的《植物景观设计》(Planting the Landscape)一书是20世纪末期景观建筑方面的重要著作。该书从历史、环境、园林要素和设计理念入手,对植物景观设计、植物种植和养护等方面的阐述深入浅出,图文并茂,有较强的应用价值。特别是对景观与环境之间的密切联系,景观设计原理与园艺实践结合的必要性,种植设计的科学和艺术重要性的论述对我国园林设计中植物造景的研究与实践具有推动作用。

2003年3月26日

我们以求知和借鉴的想法,在精心阅读讨论的基础上进行翻译,由于对原著的理解和水平所限,不当之处在所难免,诚挚希望得到国内同行的批评指正。在本书的翻译过程中黄普华教授和许大为教授提出了宝贵意见,给予许多启迪,何平教授作了认真的审校,王玲、李文、路毅、何淼、张彦妮老师以及研究生吴妍和孙颖同学为本书的翻译作了大量工作,在此一并表示谢忱。

序

我在公园设计和教学方面的经历使我认识到植物种植设计的科学和艺术的重要性。当我还是一名大学生，在一所中西部农业大学学习的时候，我就热衷于向我的大学教授们谈论卡拉百合的美丽或一棵紫荆树的树形。有一天，一位教授对我说：“Leszczynski，你在这里是为了学习艺术还是科学？”我知道正确的答案是科学，而且我也将获得自然科学方面的学士学位。但是我却回答“我想是学习艺术和科学。”他大声说，“荒谬！”“园艺是一门科学。”

几年以后，当我又回到学校景观建筑学专业学习时，我希望在我的设计中能将艺术与科学融合在一起。在我进入第二年的学习时，一位教授试探着对我说：“Nancy，你的工作有进步，但我们(全体教师)希望你最终能停止谈论植物。”我暗自想，“只是现在吧！”

1994年，我在伯克利的加利福尼亚大学开始教授两门课程：种植设计和植物识别。我试图鼓励我的学生在用植物进行设计时不要仅仅“围绕一些平常的疑问”，而要将植物作为重要的设计元素来扩展他们的植物概念。我寻找能将设计原理和园艺实践结合在一起的教科书，但却一无所获。《植物景观设计》这本书是我努力填补设计原理与园艺实践相结合空白的成果，这项空白不仅存在于大学教学中，而且也存在于专业研究领域。

Anne Spirn，一位宾西法尼亚大学的景观建筑师，精确地描述了景观这一专业所面临的挑战：

“景观建筑学这门学科的重要挑战在于它所处环境的复杂性和富于变化的本质。景观既是一种自然现象，又是具有文化氛围的人造产物，它是自然和文化二者共同作用的动态的统一体。它是由空气、土壤、水、有生命的有机体(以及塑料、玻璃、金属等)组成的，在这些构成元素中，一些是不可见的或短暂的；但绝大多数是动态的且相互作用的。例如植物像处于景观环境中的人和其他动物一样，都能生长、繁殖、塑造景观”。^[1]

植物短暂的本性仅仅是我们在种植设计中缺乏熟练性的原因之一，还有很多其他方面的原因。在美国，许多景观建筑学专业的研究生和大学生课程中，几乎都不再教授植物种植设计。在一些大学，获得了景观建筑学硕士学位的研究生却不知道

一种植物的名字的现象是可能的。由于种植设计的复杂性，只是在设计室中进行拙劣的制作。对许多专业的景观设计师来讲，他们对植物的实践知识和植物在景观中的应用的认识是极其浅薄的。今天，许多景观建筑师从事的是全国甚至全世界范围内大型的、多学科的项目，这使他们几乎没有时间考虑植物的种植设计。植物选择的工作经常是委派给缺乏设计实践经验的园艺顾问和懂得植物生长的专家。另外，苗圃业决定植物材料的选择，则反映了一种低水准的品味和园艺兴趣。在设计项目中选择“保险”的植物只能造成平庸、世俗、雷同的景观。而且，许多景观建筑师以不太重要或利润不大为由拒绝居住区项目，而热衷于更大型的、更商业化的且有充足设计费的项目。他们错过了在设计中应用植物的经历和能够影响基础水平提高的机会。居住区的设计项目是创造性地进行种植设计和实践的一个实验场所。由于以上原因，推动植物种植设计的工作就做得很少。

本书是写给对学习用植物进行设计感兴趣的学生、专业人士以及园主们。它的目的是在与健康的环境实践的结合中展现应用植物创作的设计原则。它所展示的这种方法提供了在渐进过程中有实质意义且刚刚开始的研究领域。在这一过程中特别要强调的是那些作为创作灵感和知识源泉的历史先辈们。这些历史先例为设计者介绍了园林构成要素的概念，它们对于植物种植专家而言是无价的。虽然前几代的景观设计师仍知晓这些术语和历史，但它们却被今天的学生们用错或不用。

另外，我认为作为种植设计程序的关键成分，将种植和养护包括在内是很必要的。在种植和养护过程中对一些问题清醒的认识，能使读者成为一个良好的设计者。

在本书中，我使用了景观和公园两个术语。我赋予公园这一术语较广泛的意义：引用景观学者 John Beardsley 的话，“从极其谦恭和给予极高赞扬的意义上讲，公园就是我们获取食物和被流行的隐喻为天堂的一块土地。”景观这一术语是指所有壮观和雄伟的室外景观。景观建筑师和设计者这两个术语在书中被相互替换使用。

我要感谢 Florence Bell Robinson 的著作——《种植设计》一书。它不仅是有价值的信息资源并且是在教学和写作中给我提供持续不断的创作灵感的源泉。她对主题精炼的探讨方式、鲜明的理论知识以及她提出的概括性问题都启发了我。

我要感谢伯克利的加利福尼亚大学景观建筑学系给予我教学的机会，以及他们对我写书的支持。我特别感谢我的父母，Arcadia, Melanie Austin, Russ Beatty, Carol Bornstein, Winn Ellis and David Mahoney, Dr. and Mrs. John Ewell, Terry Gamble, Ray and Barbara Graham, Barbara Giuffreda, Lawrence Halprin, Peggy Knickerbocker, Sarah Kuehl, George Laskowicz, Dennis Leszczynski, Robyn Menigoz, Kirsten Miller, Marjorie Newman, Jenny Stein, Marc Treib, Leo Wong, 以及本书的编辑们 Jane Degenhardt, Carla Nessler, Beth Harrison, Madeline Gutin Perri, 以及 Van Nostrand Reinhold 和 John Wiley & Sons 公司员工等。而且，我要感激我的同事和亲密的

朋友 Chip Sullivan, 他在审阅文稿、绘图方面所做的工作以及对我的鼓励、帮助和建议都是十分难得的。我感激 Michael Laurie 的智慧和支 持。我还要深深地感谢 Jeff Charlesworth 对于文稿的审阅以及他对我持久的鼓励和明智的建议。我非常荣幸能和 Laura Weatherall 一起工作, 她的优美绘图给本书增添了光彩。最后, 感谢一个充满爱、忍耐并信任我的人——我的丈夫 Charles Ewell。

——南希 A. 莱斯辛斯基

参考文献

- [1] Anne Spirn, Martha Schwartz and Diane Balmori, "Perspectives", *Progressive Architecture* (August 1991), 92
- [2] John Beardsley, *Gardens of Revelation* (New York: Abbeville Press, 1995), 8

目 录

ix	序
xiii	绪 论
1	第一章 历史的回顾
41	第二章 环境分析
55	第三章 探索设计思想
79	第四章 丰富设计词汇： 园林的构成要素
111	第五章 种植设计构成
141	第六章 发展植物调色板
171	第七章 园林种植
181	第八章 园林养护
189	专业术语表

历史的回顾



由外面穿过入口步入庭院,看到一个由墙围合的、约 16190m^2 大的果园,一些充满光泽的果实如梨、石榴、苹果、无花果和繁茂的油橄榄挂满了枝头。

——Homer, The Odyssey^[1]

我们不是历史的奴隶,而是历史的继承人,历史是传统的主体,传统是我们做任何事情的起点。在任何领域中,我们进行设计创作的目的是通过发展和完善的方式使生命得以延续,赋予传统以更强的活力。

——Garrett Eckbo, Landscape for Living^[2]

历史先例是种植设计的一个重要方面。景观建筑的历史就是设计的一种参照,许多景观设计者通过历史的回顾去获得当前如何继续发展下去的思路。景观体现了相对于自然的一种文化关系,无论是一个果园还是一个装饰花坛都体现了这一点。园林设计的理念是从历史中发展起来的,在设计中植物的使用影响其发展,植物的应用历史与园林风格的发展是同步的。了解植物的起源对种植设计是有益的,它使你能够考虑如何加强文化设计的哲学观和如何以一种有意义的方式使植物与当地气候相适宜。

设计的典型模式成为不同文化的特征。这些模式经过一段时间发展成为一种风格。一处园林经常被描述为“文艺复兴时期风格”或“日本风格”。风格是以物质形式体现的一种文化的设计哲学。景观设计师 Sylvia Crowe 在她的书《园林设计》书中解释了“风格”这一术语,“即某一历史阶段的民族精神被转移应用到园林中,一种新的、与众不同的园林风格就诞生了。这种风格将是它所在地方与时代完美的表达,并且这种风格在其他地方或将来都不会有这么完美的了”。^[3]

园林形式随文化发展而发展,它常是以下三种要素结合的产物:

(1) 物质环境:地形、气候、植物、建筑材料。

(2) 人:设计者、委托人和能把传统习俗、经验和特定民族的社会环境条件结合在一起的工艺人。

(3) 功能:造园的目的,以果实和花卉生产为目的,还是以娱乐或者是创造理想的人居环境为目的。^[4]

通过调查历史上植物的使用情况,就会了解到一些有关种植设计要素的词汇,和对植物栽培要求的理解(设计词汇详细内容见第4章)。设计术语如园路、庭院、绿篱,这些形式都是植物栽培适应的结果。植物的栽培反映了栽植和气候的关系,例如古埃及的海枣(*Phoenix dactylifera*)和欧洲中部的椴树,就体现了不同地理位置对植物栽培和气候有不同的要求。应该说,在种植设计中,艺术创造了形式,环境却赋予形式以生命力。

一、映射文化

文化的不同,园林的寓意也不相同。园林历史学家 John Dixon Hunt 曾说过,“园林的建立决定于文化的、社会的、经济的、政治的和艺术的因素,这些因素的变化都在园林中得以反映。”^[5]这句话阐述了影响园林设计的不同因素。通过简单地调查历史设计理念、形式和用来增强他们的植物,你就能够用植物作为一种设计材料了。下面就是历史文化的探讨,并附有简洁的设计哲学的描述和一些从这一哲学发展来的词汇(用斜体标注的),最后列举一些有重要意义的植物。

二、古埃及园林(公元前 2600~31)

古埃及人是最早具有园林文化的民族之一,他们的国家被可怕的沙漠包围着,被限制在狭窄的河谷地带。在一个几乎无雨的国家里,尼罗河每年都暴发洪水,伴随着洪水的暴发生命得以复苏。这种有益的洪水造就了古埃及的园林文化。首先,通过对早期几何学的精通和对直角的喜爱影响了其建筑特色,尼罗河相当于沿着埃及人居住的河谷贯穿南北的大轴线,居住区相对于尼罗河规则地排列成直角形,结果,直角设计自然地进入埃及,借鉴这种领土狭窄伸展形式,古埃及设计理念是沿着有方向性的道路进行一系列线性的布景。

其次,固定的一年一次性的洪水给埃及人一种稳定和永恒的感觉,大概也预示着死亡之后生命会以同样的方式继续,这种观点使人们开始兴修精美坟墓。因为埃及人有不朽和来世的观念,他们认为生命在他们的坟墓中可以再生。一个人死后,他的周围放置了充裕的来世所必需的东西。根据建筑历史学家 Spiro Kostoff 所说的“一个人的坟墓就像他的房子,它被建造得坚固永恒。”^[6] 保存下来的坟墓建筑给我们提供了许多了解古埃及建造园林和运用植物等方面的知识。

埃及园林最初是用来躲避沙漠酷热和风沙的,它提供给人们用于恢复精力的树荫、凉爽的溪流,还有丰富的水果。图 1-1 是来自于坟墓绘画的一幅轴线式的公园,设计是围绕一条主轴线进行的,园林要素都对称地排列,这反映出埃及的秩序感。景观形式如林荫路、葡萄架和水池在公园的每一侧都是重复的。公园围墙可以防止干热风,树木提供荫凉和水果,水可以灌溉整个公园。

图 1-1 埃及园林: Amenhotep 三世
庭院的坟墓绘画的轴式样例

在埃及文化中一些特殊的植物都具有实用性和象征性两方面的作用。海枣 (*Phoenix dactylifera*) 不仅提供食物而且是繁殖力的象征。纸莎草 (*Cyperus*

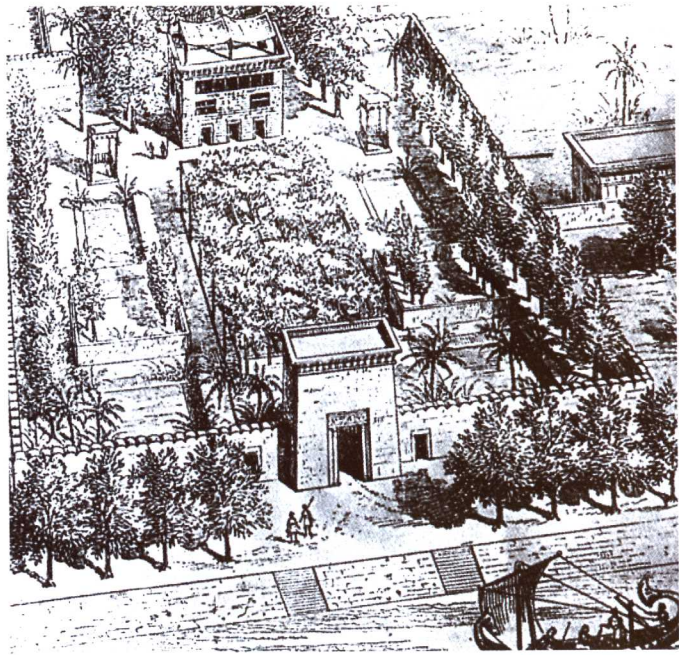
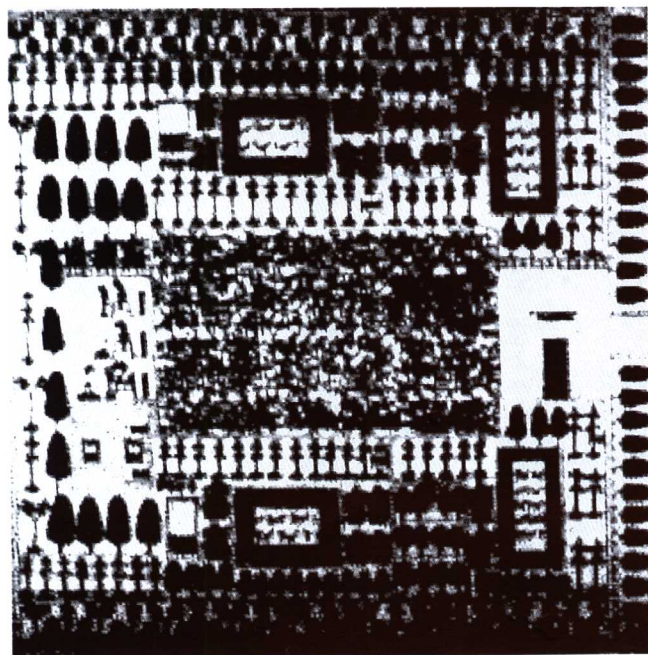


图 1-2 绘有棕榈和海枣的埃及坟墓(Erich Lessing)



papyrus)象征着复活；并且这些植物的形体在众多建筑的基本纹饰中都有所体现(图 1-2)。石榴(*Punica granatum*)也是繁殖力的象征。无花果(*Ficus carica*)、长角豆树(*Ceratonia siliqua*)、辣木(*Moringa aptera*)、葡萄(*Vitis vinifera*)不仅给人们提供所需的水果，也提供庇荫的场所。埃及虽然本地产的花卉不是很多，但虞美人(*Papaver rhoeas*)、罂粟(*Papaver somniferum*)和一年生的糙叶蓝色矢车菊(*Centaurea depressa*)等花卉也生长着。^[7]

下面所列的植物被认为是埃及园林中普遍应用的。

拉丁学名	英文名	中文名
<i>Chamaerops humilis</i>	palmetto	欧洲矮棕
<i>Cyperus papyrus</i>	papyrus	纸莎草
<i>Ficus sycamorus</i>	sycamore fig	埃及榕
<i>Nymphaea caerulea</i>	lotus	蓝睡莲
<i>Phoenix dactylifera</i>	date palm	海枣
<i>Punica granatum</i>	pomegranate	石榴

三、古希腊园林(公元前 480~146)

西方文化、历史和设计等许多领域都是源于古希腊和古罗马文明。我们自身的思想、观点和设计理念大部分都是沿着古代这条连续性的轨迹继承下来的，古代历史的许多方面都是我们生活的一部分。希腊人在哲学、戏剧、城市规划、绘画、雕塑和建筑等领域都是开拓者(先驱)。他们通过宣传有关人类道德文化(表演和诗歌)影响着人类的精神生活,激励着人类的娱乐活动形式从戏院表演延伸到奥林匹克运动，也为人类政府组织后来在政治上取得成就奠定了基础。

希腊人生活在紧张和暴力的世界中，对理性和秩序的追求是当时人们的强烈愿望，由此而创造的占地广、充满理性变化的园林风格就得以解释了。希腊古典



图1-3(左) 位于 Delphi 的希腊神庙(George Laskowicz)



图1-4(右) 科林斯风景区的科林斯式列柱(George Laskowicz)

思想的中心原则就是有秩序的和可控制的存在。这就意味着人类的能力可以战胜自然界明显的杂乱无序并且能建立一个平衡有序的社会。古希腊精神学说是对上帝的信仰与对个人和人类潜能信仰的结合。^[8]他们认为人类是协调自然界中两个相反趋势,使其和谐化和秩序化的象征和方法。比如说,幻想与自发相对于理性和秩序。这些原创性理论主宰了古代人类精神和物质生活的时间长达几个世纪。

想象力和数学定律渗入到古希腊的建筑与场地设计。希腊人对他们的自然地貌具有巨大的热情,并使它们能够与自然和几何形状结合在一起。坐落于山顶上的卫城,既体现对上帝的崇拜又是人类的一大成就。寺庙处于明显的地方使人产生敬畏感,全部景观就像是画下来并建立在地球上具有永恒韵律感的天堂(图1-3)^[9]。剧院很艺术地依偎在山坡上,作为它们建筑者在处理地形技巧上的典范。远处的景观成为剧院风景一个完整的一部分,因为它能使人的想象力超出所见到的图画而自由发挥,并融入到人造景观当中去。^[10]通过对比,建筑典型规律的设计和实施最大可能地展示了他们对寻求规律的热情。

对于古希腊人来说,植物被赋予神秘和幻想色彩,并在建筑、景观和神话中扮演重要角色。在希腊建筑和装饰艺术中,树木和花卉融入到建筑元素当中。根据罗马建筑 Vitruvius (公元前1世纪末至公元1世纪初)的记载,一位15世纪的希腊雕刻家 Callimachus 当他看到刺老鼠簕(*Acanthus spinosa*)长在科林斯(Corinthian)女孩的墓碑上后,他就采纳了这种植物叶子形状进行设计,并在科林斯式钟柱的柱顶以老鼠簕属植物的叶作为建筑图案的基本花纹。^[11]图1-4是一个在科林斯风景区的寺院,就是用老鼠簕属植物叶作为图案的基本花纹。

“树林经常被看作上帝的第一个神庙,并且神圣的小树林作为做礼拜的第一个地方”。^[12]三球悬铃木(*Platanus orientalis*)被认为是神圣的,因为它大小适宜并有令人愉快的树荫;它的外观也总是给人以春天临近的感觉。在柏拉图时代(公元前428~348),高大的悬铃木树荫遮在他的学院路上,为哲学的讨论创造了一个舒适的环境。在学院有行道树的路上,上课时候,哲学家亚里士多德总是踱来踱去,这种边走边教的教学方式被称为逍遥学派,当今一般总把它与亚里士多德联



图 1-5 希腊神话中 Apollo 与 Daphne 的雕塑, Daphne 变成一株月桂树 (Alinari)

系起来。^[13]

植物的象征意义被渗透到希腊神话中。例如,有这样一个传说, Daphne, 是河神 Ladon 的女儿, 居于山林水泽的仙女。她是一位漂亮、羞怯的年轻女子, 青年 Apollo 爱恋着她。当 Apollo 的渴望变得太过分时, 她逃到她母亲 Gaia 那里, 母亲把她变为一株月桂树 (*Laurus nobilis*) (图 1-5)。从那时起, 月桂树对 Apollo 来说变得神圣了, 他利用月桂强烈芳香的气味作为净化的一种方式, 并且作为和平与胜利的象征。石榴树果实通常与冥后 (阴间的皇后) Persephone 相联系, 用落叶树每年春天的再生作为生命永恒的象征。我们继承了一部分古希腊流传下来的具有神话色彩的人物, 在公园设计中也经常利用他们, 如大力神 Herakles, 月亮和狩猎女神 Artemis, 海神 Poseidon 和太阳神 Apollo 经常着装饰我们的景观, 在设计理念方面, 把这种肖像赋予了一定意义。

下面列举了一些在希腊文化中有意义的植物。

拉丁学名	英文名	中文名
<i>Acanthus spinosa</i>	acanthus	刺老鼠筋
<i>Crocus sativus</i>	saffron crocus	番红花
<i>Hedera helix</i>	ivy	洋常春藤
<i>Laurus nobilis</i>	bay laurel	月桂
<i>Myrtus communis</i>	myrtle	香桃木
<i>Olea europaea</i>	olive	油橄榄
<i>Platanus orientalis</i>	sycamore	三球悬铃木
<i>Punica granatum</i>	pomegranate	石榴
<i>Taxus baccata</i>	yew	欧洲红豆杉

四、古罗马园林(公元前 27~公元 476)

罗马人是吸收其他文化影响的名家, 他们从中汲取适合他们需求的并逐渐创造一个新的独一无二的罗马。罗马帝国包括从英格兰到北非、从西班牙到东部的底格里斯河、幼发拉底河巨大的领土范围, 使得罗马从其他人那里吸收来的观念得以传播。^[14] 这些可以从他们的建筑、园林和被他们占领的国家中收集并繁殖的植物得以证明。

罗马艺术、建筑和自然的代表物都表明了希腊对罗马的影响。城市庞贝 (Pompeii) 的房子和公园就是最好的例子之一。^[15] 房子在内部看就像一个幽静祥和的殿堂, 早期庞贝人的房子是由围绕正厅排列的房间组成, 这样它可提供光和空气 (图 1-6)。中庭通常在人行道下设置排水道, 并且排水道经常连接到室外的一个蓄水池。接待客人的接待室通常连接正厅通向花园, 这种轴式的房间排列可以使整个房子创建出明暗变化的空间。

图 1-6 庞贝的一个中庭



图 1-7 庞贝维纳斯宅院右侧的列柱廊



图 1-8 庞贝维纳斯宅院壁画上的花、喷泉和鸟



图1-9 位于那不勒斯附近的Oplontis别墅, Wilhelmina Jashemski再现了古代植物种植规划图



在后面的房子中(图1-7),接待室是通向围绕中庭的列柱廊。这种形式起源于希腊并被罗马给以升华,是在接待室后面沿着中轴而设的,中间有一个喷泉,在房子的深处这个庭院变成了一个公园或多姿多彩宜人的场所。这个公园通过公园景观的壁画延伸到房子,壁画内容主要包括植物、凉亭和喷泉(图1-8)。

纵观罗马历史,园林的空间逐渐增大反映了他们对自然的热爱。园林提供了青枝绿叶和凉爽。在他们富于想象力的设计中,园林栽种了果树、绿篱和剪形树。根据著名的考古学家 Wilhelmina Jashemski 的记载,“主要的植物是常绿的,常年都可产生漂亮的园林景观。园林景观中有一些边缘轮廓也许用丛生的黄杨(*Buxus* spp.)围合的规则式花床。在不同季节里,绿色当中会有优雅의香桃木(*Myrtus communis*)的白花和洋常春藤(*Hedera helix*)黄绿色的花、荚蒾(*Viburnum tinus*)成束生的白花,还有雏菊(*Bellis perrenis*)和百合(*Lilium candidum*),当玫瑰、紫罗兰、罂粟(*Papaver somniferum*)和鸢尾(*Iris ensata*)开花时又加深了色彩。”^[16] 庭院的中心和精髓是这列柱廊公园。图1-9是重建的那不勒斯附近的罗马 Oplontis 别墅。Jashemski 从考古学家的研究中确定了所用的植物,并且重新种植了黄杨(*Buxus*)、常绿欧洲夹竹桃(*Nerium oleander*)和月桂(*Laurus nobilis*)的树篱。

罗马另一个发展是乡村庄园,也叫乡村别墅,是随城市人口的增加和中产阶级财富的增长而发展起来。^[17] 维吉尔在他的田园诗里那种令人兴奋的、理想化的田园生活的追求,表达了乡村生活的纯朴、舒适的环境条件。^[18] 这些庄园经常是一部分时间城里人来居住的并且保持着城里的那种舒适,而不是乡村的那种舒适。通常认为在乡村的环境中,被自然环抱着,人们变得能够主宰他们自己的命运。设计都是认真构思的并且经过精心装饰的,首先且最重要的设计原则是房子的位置。景观同健康和舒适同等重要。山坡面向东南的位置认为是最可取的。这样冬天低